



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2026,
Volumen 10, Número 3.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i3

CONTRASTE EN EL EMPLEO DE LAS PREPOSICIONES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL: DIFICULTADES Y ENFOQUES DE SOLUCIÓN

**CONTRAST IN THE USE OF PREPOSITIONS BETWEEN
FRENCH AND SPANISH: DIFFICULTIES AND APPROACHES
TO SOLVING**

Honorat Romain Serge Zinsou Agbodoyetin
Université d'Abomey-Calavi

Contraste en el Empleo de las Preposiciones entre el Francés y el Español: Dificultades y Enfoques de Solución

Honorat Romain Serge Zinsou Agbodoyetin¹

agbodoyetinhonorat@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0008-8946-9003>

Université d'Abomey-Calavi

Bénin

RESUMEN

La comunicación en una lengua se suele desarrollar tanto oralmente como por escrito. Entonces, para alcanzar una verdadera eficiencia, la gramática debe necesariamente acompañar al léxico. El presente artículo, que se enmarca en el área del Análisis de Errores (AE) y de la didáctica de lenguas, pretende examinar cómo usan los hablantes francófonos las preposiciones españolas, con el propósito de lograr encontrar alguna solución a las dificultades que plantea, muy a menudo, el citado fenómeno lingüístico en la educación secundaria y la enseñanza superior en África subsahariana. Con el fin de llevar a cabo dichos objetivos, se parte, primero, de una observación directa de situación de aprendizaje en el aula, para posteriormente disponer de un corpus de muestras de lengua escrita. Luego, ha sido necesaria una revista documental. Los hallazgos alcanzados evidencian la necesidad de hacer hincapié en el contraste existiendo entre las dos lenguas en contacto, y velar por la aplicabilidad de las reglas de gramática, sin menospreciar el fenómeno de Interlengua (IL) característico del habla de aquellos sujetos. Además, será imprescindible recurrir a una práctica didáctica basada en actividades pedagógicas diversificadas.

Palabras clave: Contraste; Español; Expresión escrita; Lengua Extranjera; Preposiciones

¹ Autor principal

Correspondencia: agbodoyetinhonorat@gmail.com

Contrast in the Use of Prepositions between French and Spanish: Difficulties and Approaches to Solving

ABSTRACT

Communication in a language takes both oral and written forms. Thus, for grammar to be effective, it has to go with vocabulary. This paper, located in the perspective of Error Analysis (EA) and language teaching methodology, intends to proceed by contrasting the use of prepositions in French and in Spanish, in order to remedy somehow the hardships of French speakers who are learning Spanish in Sub-Saharan African secondary schools and universities. Close observation of learning situations as well as the documentary survey of a sample of writings by French speaking learners of Spanish as a foreign language make up the major methodological techniques used in this research. The results indicate the necessity of emphasizing the contrast between the two languages in contact during the lessons, and that of paying attention to the particular rules governing each one of them. That is why practical didactical exercises are beneficial for learners as a means of reinforcement.

Keywords: Contrast; Foreign Language; Prepositions; Spanish; Writing

*Artículo recibido 25 marzo 2026
Aceptado para publicación: 25 abril 2026*



INTRODUCCIÓN

Sabido es que la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera se fundamenta esencialmente en su vocabulario y su gramática. Pero, en lo que respecta a los demás componentes, requieren también mucha importancia, aunque, aparentemente, constituyen accesorios. Al emprender el recorrido para investigar sobre los contenidos gramaticales de la lengua española que más errores causan a los hablantes no nativos, nos percatamos de que, tras los artículos definidos e indefinidos, se encuentra principalmente el uso de las preposiciones (Fernández 1990; Vázquez 1991; Santos Gargallo 1992; Alexopoulou 2004; Santiago Guervós y Bustos Gisbert 2006; Fernández Jódar 2007: 64 y 138, entre otros). Como es sabido, el español y el francés, al igual que otras muchas lenguas románicas, pertenecen a la misma fuente que resulta ser el latín, o mejor dicho, el latín vulgar. Además, ambas lenguas comparten tanto similitudes como diferencias. De igual modo, casi todos los gramáticos (Seco 1993; Alarcos Llorach 1994; Matte Bon 1995; Fernández López 1999; Torrego Salcedo 1999; Bello 2001 y Gómez Torrego 2002, entre otros) que abordan la temática del uso y las funciones de las preposiciones, siempre han procurado subrayar la existencia de falsos amigos o falsos cognados, que pueden provocar malentendidos a la hora de comunicarse. Para ilustrar más ampliamente el citado fenómeno, García Álvarez (2024) escribe: «(...) el español y el francés son lenguas romances, lo que significa que ambas evolucionaron a partir del latín vulgar. Debido a esta herencia lingüística común, ambas comparten no pocas características gramaticales, léxicas y fonéticas.». Lo cual viene a justificar la pertinencia de las similitudes observadas entre la mayoría de sus estructuras gramaticales. Pero, ¡ojo!, es muy frecuente comprobar que los hablantes francófonos del español tienden a utilizar las preposiciones, prescindiéndose de dicha realidad. Como lingüistas, deberíamos ser conscientes del hecho de que no se trata de proceder a una mera transposición de las citadas estructuras de una lengua a otra, solo por sus similitudes, porque no siempre funcionan de la misma manera; pues, a veces, coinciden, a veces, no coinciden. Según explica Guilbert (2020), lo que provoca tal situación es que en aula de ELE no se enseñan las preposiciones en una sección aparte, sino que se las integra poco a poco a medida que avanza la enseñanza de las unidades y de los temas. Esta última concepción didáctica se considera como uno de los principales motivos que provocan los errores que se suelen encontrar en los aprendientes. En efecto, los lingüistas suponemos que, el hablante francófono del español que domina bastante bien las estructuras gramaticales de su



lengua, ya posee una base sólida para dedicarse sin mucho esfuerzo al aprendizaje del ELE. Pero, esto no le da tarjeta blanca para que se prevalezca garante del dominio perfecto de aquellas nociones, ya que aún existen otras especificidades propias de la lengua que está aprendiendo. Por ejemplo, tras una comparación realizada entre las siguientes muestras de lengua escrita, comprobamos la existencia de una cierta agramaticalidad. Pues, resulta inadmisibles traducir *je suis à Las Palmas* por *estoy *a Las Palmas* (*estoy en Las Palmas*); *dépose le colis sur la table* por *deja el bulto *sobre la mesa* (*deja el bulto en la mesa*); *je voyage sur l'Espagne* por *viajo *por España* (*viajo para España*). En la misma dinámica, muestras de lengua como *être de service*, *être au service*, *être en service*, *être du service*, si bien se parecen entre ellas, quedan muy distintas, desde un punto de vista semántico, y eso se justifica solo por la presencia de la preposición. Así las cosas, no podemos sino estar de acuerdo con Martínez Rodríguez (2017) cuando afirma que “la preposición puede cambiar el sentido de un enunciado o modificar la realidad empírica descrita en el texto”. Entonces, se entiende perfectamente el papel fundamental que desempeña la preposición en el funcionamiento semántico de la oración. A continuación, nuestros propósitos consisten primero, en explorar al universo de las proposiciones españolas, para luego dedicarnos a la descripción de las mismas con una ilustración basada en auténticas muestras de lengua escrita, antes de sacar conclusiones generales para su tratamiento didáctico. Pues, antes de ahondar en el asunto propiamente dicho, conviene señalar que, alcanzar tal meta supone para nosotros recurrir a una variedad de estrategias funcionales, y también, disponer a nuestro alcance de materiales didácticos que ayuden a hacerles fáciles a los hablantes no nativos tanto el aprendizaje como la enseñanza del fenómeno lingüístico en descripción. Desde luego, para llevar a cabo los objetivos del presente estudio, ha sido útil, en un primer instante, adoptar una metodología basada en la observación directa de situación de aprendizaje en el aula. Posteriormente, nos hemos servido de un enfoque cualitativo que ha tomado en cuenta un corpus de muestras de lengua escrita típico de hablantes francófonos del ELE. Asimismo, han sido de suma importancia recursos documentales provenientes de bibliotecas tanto físicas como virtuales. Igualmente, es necesario indicar que, aunque abundan los estudios sobre el uso de las preposiciones en español (Aparecida 1999; Diez de Frías y Garrido 1999; Lin 1999; Solsona 2004), nos decidimos a investigar en este campo porque no hemos observado una disminución notable de los errores de los hablantes no nativos en cuanto al uso de las preposiciones



españolas. Suponemos que nuestros alumnos experimentan muchas dificultades para entender a los nativos. Por ello, nos proponemos indagar por si el lenguaje facilita mejor las cosas. Dicho esto, pasemos a la descripción del fenómeno lingüístico en estudio.

1. Descripción y presentación del fenómeno gramatical

De entrada, conviene advertir que nuestra intención, al abordar esta temática, no consiste tanto en dedicarnos al significado de las preposiciones, sino definir las tras su descripción. Pues, de acuerdo con la definición facilitada por Hernando Cuadrado (2002), las preposiciones consisten en:

una clase de palabras que se caracteriza formalmente por ser invariable; funcionalmente, por servir de nexo de subordinación entre un elemento inicial (núcleo) y otro terminal (complemento), y semánticamente, por aportar un matiz significativo de intensidad diversa al sintagma o grupo sintagmático que encabeza, de acuerdo con la situación y el contexto.

Para más aclaración, tuvimos que remitirnos a Gallego Hernández (2013) que opina que el término y la preposición forman un conjunto inseparable llamado *grupo preposicional*. Los términos pueden ser grupos nominales, pronominales, adjetivales o adverbiales, oraciones subordinadas de relativo sin antecedente expreso, subordinadas sustantivas de verbo en forma personal o infinitiva.

Esta aclaración nos permite sacar una primera conclusión que nos lleva a hacer observar que las preposiciones son palabras átonas (salvo *según*), que siempre guardan su forma natural, desde un punto de vista morfológico, es decir, que no sufren ninguna flexión, si bien se entiende en lingüística que las lenguas romances son todas flexivas; tiene límites dicha flexión. Además acompañan generalmente a palabras (sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos, etc.) que asumen funciones de complementos. Puede que precedan o se pongan entre un núcleo y otro elemento, desempeñando así un papel de nexo. Estas reflexiones, sin dar lugar a dudas, no se alejan del todo de la lógica de la RAE (1973), que, muchos años atrás, ya declaró: “Las preposiciones son partículas proclíticas (salvo *según*) que encabezan un complemento nominal de otra palabra y lo subordinan a ella”. ¿Qué decir de su descripción formal?

1.1 Descripción formal de las preposiciones españolas

En este apartado, se tratará primero de la presentación del listado de las preposiciones que existen en español. Luego, se abordará más lejos su descripción funcional.



Pues las preposiciones existen, no como las demás palabras de la lengua, en un número limitado. Por eso, las calificamos como una categoría de palabras cerrada. Como bien se recoge en la RAE, ha variado un poco la lista de las preposiciones. Así es que, en la actualidad, ha habido nuevas entradas, lo cual no fue sin consecuencias. Pues, como puede esperarse, tal situación no hizo sino provocar, entre tanto, muchas discusiones, muchas polémicas entre los gramáticos de nuestra era. Aquellos plantearon en sus diversas charlas el carácter preposicional de algunas. Afortunadamente, hoy día, supieron llegar a un acuerdo, aceptando un listado de veintitrés preposiciones admitidas en la lengua, tal como se declinan a continuación:

Tabla I: Listado de las preposiciones españolas

A, ante, bajo, cabe , con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so , sobre, tras, versus y vía.
--

Fuente: fiel reproducción de la Real Academia Española (RAE)

Algunas de ellas, en la actualidad, han entrado en desuso: **cabe** y **so**. (RAE)

Tras haber presentado las preposiciones en su descripción formal, nos ocupará en el siguiente epígrafe su descripción funcional antes de pasar al análisis de las muestras de lengua escrita producidas por nuestros informantes.

1.2 Descripción funcional de las preposiciones españolas

Siguiendo a Gallego Hernández (2013), diremos que las preposiciones constituyen una clase gramatical cerrada: solo desempeñan una función preposicional y nunca otras funciones sintácticas, como la de sujeto, por ejemplo. La Real Academia Española va más en profundidad para hacer observar que: «las preposiciones son palabras invariables y por lo general átonas que se caracterizan por introducir un complemento que en la tradición gramatical hispánica se denomina término» (RAE 2009).



Tabla II: Tabla recapitulativa de las funciones de las preposiciones españolas

Preposición	Función
A	- Dirección que lleva, o el término a que se encamina alguien o algo. Ejemplos: Voy a Madrid, a visitar a unos amigos. Ve al supermercado. - Lugar o tiempo en que sucede algo. Ejemplo: Llamaré a la tarde.
Ante	- Frente a (enfrente de). Ejemplo: se puso a llorar ante el público. - En presencia de. Ejemplo: Ante el padre le dijo que sí lo amaba.
Bajo	- Debajo de (en lugar inferior a). Ejemplo: Echaron el agua bajo las escaleras. - Denota localización dentro de un conjunto. Ejemplo: Está clasificado bajo la sección de productos lácteos.
Cabe	Significa <i>cerca de, junto a</i> . Ejemplo: La plata se encuentra cabe el reloj.
Con	- Medio, modo o instrumento que sirve para hacer algo. Ejemplos: Lo hizo con sus prodigiosas manos. Con un balde lleno de agua pudo asear su casa. - A pesar de. Ejemplo: Con ser tan enfermo, irradia una bonita energía.
Contra	- Oposición y contrariedad de una cosa con otra. Ejemplo: El partido será contra los campeones del torneo pasado. - Hacia (denota sentido de un movimiento). Ejemplos: Se vino contra mí para saludarme. Salió corriendo y se estrelló contra una pared.
De	- Posesión o pertinencia. Ejemplo: Esta es la finca de mis padres. - Causa u origen de algo. Ejemplo: Se enfermó de paperas.
Desde	- Denota el punto, en tiempo o lugar, de que procede, se origina o ha de empezar a contarse una cosa, un hecho o una distancia. Ejemplo: Me envió muchos regalos desde Canadá.
Durante	- Denota simultaneidad. Ejemplo: El evento se realizó durante los días de verano. No quiso hablar conmigo durante mucho tiempo.
En	- Denota aquello en que se ocupa o sobresale alguien. Ejemplo: Juan siempre se ha destacado por su desempeño en ingeniería ambiental.



- Significa *por*. Ejemplo: Supe que lo conocía en su sonrisa.

Entre - Denota la situación o estado en medio de dos o más cosas. Ejemplo: Juan estaba ubicado entre Sara y Jorge.

- *Dentro de, en lo interior*. Ejemplos: En mí no existe ninguna prevención contra ti. No había una buena actitud entre sus intenciones.

Hacia - Denota el sentido de un movimiento, una tendencia o una actitud. Ejemplo: Todo lo que lograba, lo conducía hacia el camino del triunfo.

- *Alrededor de, cerca de*. Ejemplo: El vuelo sale hacia las cinco de la tarde.

Hasta - Denota término o límite. Ejemplo: En el viaje voy hasta Argentina.

- *incluso o aun*. Ejemplo: Creo que hasta él estará de acuerdo.

Mediante Por medio de, con, con la ayuda de. Ejemplo: La campaña se puede hacer mediante vallas instaladas en la calle.

Para - Denota el fin o término a que se encamina una acción. Ejemplo: Para llegar al trabajo debe tomar dos buses.

- Para determinar el uso que conviene o puede darse a algo. Ejemplo: Estas vitaminas son buenas para poder ser una persona saludable.

Por - Indica el agente en las oraciones en pasiva. Ejemplos: La bicicleta fue preparada por Juan. La tarea fue realizada por Jaime.

- Ante topónimos, indica localización aproximada. Ejemplos: Este país queda por Europa. Argentina está por el sur de América.

Según - Conforme, o con arreglo, a. Ejemplo: Según el problema planteado, la solución se debe dar de forma grupal.

- Ante nombres o pronombres personales, con arreglo o conformemente a lo que opinan o dicen las personas de que se trate. Ejemplo: Según lo que él dice, el vuelo se retrasó debido al mal clima.

Sin - Denota carencia o falta de algo. Ejemplo: No podemos ir muy lejos sin dinero.



- Fuera de, o además de. Ejemplo: En mi equipaje llevo mucha ropa, sin los zapatos.
Tengo muchas cosas para comer, sin los dulces.

So	En la actualidad, son muy pocas las personas que utilizan esta preposición. Bajo, debajo de. Ejemplo: Fueron obligados a ir a la conferencia, so pena de sanción laboral si no asistían.
sobre	- Encima de. Ejemplo: Le dejó la comida sobre la mesa. - Con dominio y superioridad. Ejemplo: Sobre Verónica, Camila sabe más.
Tras	- Después de, a continuación de, aplicado al espacio o al tiempo. Ejemplo: Tras los malos momentos vendrán otros mejores. - Fuera de esto, además. Ejemplo: Tras comer mucho, no engorda.
Versus	Frente a, contra. Ejemplo: Barcelona jugará versus Real Madrid.
Vía	Por, pasando por, o haciendo escala en. Ejemplos: Vino a Colombia vía Centroamérica. La presentación la escuchó vía videoconferencia.

Fuente: adaptado de Muñoz Rincón (2018).

FB: Por motivos específicos al estudio, no ha sido posible indicar aquí todas las funciones.

2. Metodología de investigación

En este epígrafe se abordan brevemente el método y tipo de investigación, antes de dedicarse a la descripción (perfil) de los informantes. Luego, se da a conocer las técnicas e instrumentos que contribuyeron a la recogida de datos. Por último, van la presentación y descripción del corpus.

2.1 Método y tipo de investigación

La metodología que subyace la presente investigación se ha basado principalmente en el método inductivo, por tratarse de una observación específica de situación de aprendizaje en el aula y en las tareas de los estudiantes, con el propósito de llegar a conclusiones generales. Esto se justifica por el hecho de que, considerando el currículo de los informantes, se supone que ya habrán recibido anteriormente en la educación secundaria varias sesiones de instrucciones relativas a la temática en estudio. Luego, ha sido de mayor necesidad pasar a un enfoque cualitativo (basado en técnicas de análisis de datos). El conjunto



se ha quedado reforzado por una revista documental. Es preciso mencionar que la investigación no ha dado lugar a un enfoque cuantitativo, solo por los objetivos perseguidos por ella.

2.2 Presentación y descripción de los informantes

La población cuya muestra se analiza en este estudio está constituida por treinta y ocho estudiantes, de los que se encuentran dieciocho chicos sea un 47,36% y veinte chicas sea un 52.63%, matriculados en primer grado de ELE de enseñanza superior, tras la obtención del Bachillerato en educación secundaria. Sus edades están comprendidas entre los diecisiete y veintidós años. Son locutores de lenguas locales como *el fon, el yoruba, el bariba, el adja, el goun*², por no citar más que estas. Cursan estudios de Lingüística aplicada en una escuela de magisterio. Reciben instrucción de parte de profesores no nativos en gramática del español, y eso, durante treinta horas semestrales, cada uno de los tres años consecutivos a la obtención del título de Grado. La mayoría cuentan con, al menos, tres años de aprendizaje de la lengua española. Proceden de familias modestas. Son más familiarizados por el francés, primera lengua extranjera aprendida, que resulta ser al mismo momento su lengua oficial.

2.3 Técnicas e instrumentos de recogida de datos

Primero de todo, ha sido necesario proceder a una recogida de datos mediante una intervención pedagógica de pruebas: se aplicaron entonces a los estudiantes pruebas específicas con el fin de evaluar el dominio del empleo de las preposiciones españolas. “La prueba pedagógica es un proceso constante y personalizado en la educación que busca evaluar cómo cada estudiante progresa. Es útil usar esta herramienta para tomar decisiones sobre cómo podemos ayudar a un estudiante a mejorar en la escuela” tal y como recomendado por UNIR a través de Evaluación educativa. Pues, para recoger datos, partimos de una prueba narrativa muy sencilla, administrada por medio de dos vías: una oral y otra escrita. En la prueba oral, los estudiantes estuvieron invitados a decir en francés lo que les motivó a matricularse en estudios españoles en la universidad. En lo que respecta a la fase escrita, tuvieron que volver a tratar el mismo tema, pero, esa vez, en español. La particularidad aquí consiste en la redacción de un párrafo con una extensión de diez líneas, aproximadamente. Tal procedimiento tuvo como ventaja medir su capacidad de pasar las preposiciones de una lengua a otra, sin cometer errores de Interlengua (IL). En

² Se trata de lenguas locales expandidas en el sur y el centro del país. El primero es el más representativo que se habla por un 24%.



efecto, recordemos que se trató de un grupo de treinta y ocho (38) estudiantes que acabaron por asistir a su primer día de clase en la universidad. Por lo que la prueba que les pusimos fue una prueba diagnóstica que nos permitió medir su nivel de adquisición de la lengua española, en general, y su capacidad del buen manejo de las preposiciones, en particular. De esta manera, pudimos así disponer de informaciones capitales sobre sus necesidades lingüísticas. Dado el número razonable de estudiantes, mientras que les administramos oralmente la pregunta, fuimos grabando simultáneamente en el móvil, bien entendido, tras un acuerdo comúnmente conseguido con ellos. Luego, les pedimos que dejaran las copias bajo anonimato. Solo, tendrán que ponerles números arábigos. Esa estrategia solo permitirá comparar las dos versiones con el propósito de percatarnos de sus dificultades tanto orales como escritas, a la hora de tratar los datos recogidos. Dicho sea de paso, conviene subrayar que ni las grabaciones ni la información proporcionada por dichos informantes figuran en este artículo por motivos específicos a la revista a donde va dirigido. Los resultados tras el tratamiento de los datos se encuentran recopilados en una tabla, como puede comprobarse más adelante.

El siguiente apartado se dedica a la presentación y descripción de muestras de lengua producidas por los informantes en una tabla recopiladora que, luego se someterá a un análisis morfosintáctico y léxico.

2.4 Presentación y descripción del corpus

Aquí va la tabla recopiladora de las muestras de lengua por parte de informantes francófonos del ELE relativas al uso, o mejor dicho, a la falsa selección de las preposiciones españolas, esperando pasar al análisis de las mismas. Teniendo en cuenta que el presente trabajo puede enmarcarse en el ámbito didáctico, más allá del análisis descriptivo, puede resultar de mayor interés analizar el corpus con vistas a ahondar en cuestiones útiles tanto para los estudiantes como para los profesores. Advertimos que no se ha tratado previamente de una selección de copias, sino que han sido consideradas todas las treinta y ocho copias. Lo que nos interesó principalmente fue la selección errónea de las preposiciones españolas.



•Tabla III: *Tabla recopiladora de muestras de lengua escrita.*

<i>el compañero está *a la pizarra</i>	<i>*decido de matricularme a la Escuela Normal Superior de Porto-Novo</i>
<i>Iremos *en vacación mañana</i>	<i>Superior de Porto-Novo</i>
<i>*me motivación llegando en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo</i>	<i>*al caso donde cambias de opinión, dime no se come *a la cama</i>
<i>este problema concierne *_los niños no escolarizados</i>	<i>la pasión *para la lengua *mi objeto que decida de matricular a la escuela normal es de venir me hace formar</i>
<i>*a la banca BOA, no me han dio mi plata eh Inés, vamos * en recreo</i>	<i>*pensamos a nuestro avenir</i>
<i>*a Cotonou hay la playa</i>	<i>*la pasión que tengo a la lengua español y mi sueño a ir en al país España</i>
<i>*procura de no volver _mentir no pensamos *a nuestros parientes</i>	<i>*my objetivo es de aprender la lengua español por enseñar en los años a venir</i>
<i>Seybou vive *al centro del pueblo Baoulé</i>	<i>quiero viajar *por España para vivir allá</i>
<i>quita tus pies *sobre la sofá</i>	<i>*estudio el español por llegar hacer un doctor y de viajar en diferentes países</i>
<i>*vengo por te decir que viaje hoy</i>	<i>*estos medicamentos se toman por la malaria</i>
<i>*papá, somos a la casa</i>	<i>*mi objetivo al decidirme a matricular en al escuela normale</i>
<i>*my objeto es de devenir una buena profesora</i>	<i>*decido de quita la facultad</i>
<i>paso de casa *en casa</i>	<i>mi segundo objetivo es *de saber hablar español</i>
<i>Lo que me ha motivado a llegar *en la Ens para cursar</i>	<i>estoy *a Las Palmas</i>
<i>*mi motivación yengando en la Ens, para coursa</i>	<i>*Parakou se situa al norte de Benín</i>

Fuente: Datos de muestras de lengua escrita recogidos en octubre de 2023.

2.2 Análisis de muestras de lengua escrita.

Antes de dedicarnos al análisis de las muestras de lengua escrita presentes en la tabla recopiladora, conviene subrayar dos aspectos muy importantes:



- el análisis no abarcará todas las muestras recogidas en esta tabla, porque no todas tratan del uso erróneo de las preposiciones en español;

- la mayoría de los errores reflejan esencialmente la Interlengua (el francés, lengua oficial de los informantes), si bien pueden observarse por partes, muestras que provienen del inglés, segunda lengua extranjera aprendida por ellos. Pues, los errores que analizamos aquí tienen que ver esencialmente con el uso erróneo de las preposiciones, aunque paralelamente detectamos casos de adición y de omisión. Además, nos comprobamos de que atañen a las preposiciones “a”, “en”, “de”, “por”, “para”, principalmente.

Pasemos, ahora, al análisis de las muestras de lengua escrita.

La muestra M1 *el compañero está *a la pizarra* refleja un error de transferencia desde el francés, primera lengua extranjera aprendida por el alumno. Lo primero que queremos resaltar aquí, es que, a través de esta muestra, el alumno está utilizando la forma contracta de la preposición “a” junta con el artículo determinado masculino singular “el” para obtener “au”, puesto que *tableau (le)*, en francés es una palabra masculina, mientras que *pizarra (la)* es femenina en español. Lo que quería pasar como mensaje era *le camarade est au tableau* (permanencia, sin movimiento). Más adelante, notamos en la presente muestra un desconocimiento total del régimen del verbo copulativo *estar*, que se considera como verbo sin movimiento, por lo tanto, no admite ninguna preposición, en este contexto. En otras construcciones, quizás: es el caso de *estamos a 15 de diciembre; están a punto de llegar*. No hay que confundir los usos de las reglas.

En la muestra M2 *Iremos *en vacación mañana*, se observa exactamente lo contrario de lo que se produjo en la muestra anterior. Lo que quiere expresar el alumno en francés era: “*nous irons en congés demain*” Normalmente, el verbo **IR** suele ir generalmente con la preposición “a”, dado que es un verbo de movimiento. Pero, en el contexto actual, estamos frente a una colocación *Irse de vacaciones* donde no hay posibilidad de encontrar ni la preposición “a” ni siquiera la preposición “en”. Así las cosas, concluimos que el alumno no domina bien su clase de especificidades léxicas donde se enseñan nociones de colocaciones, frases hechas, dichos y refranes populares.

En la muestra M3 **me motivación llegando en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo* están presentes dos errores. Aquí, nos vemos frente a un error contenido en **llegando en la Escuela Normal*



Superior de Porto-Novo, donde asistimos a la sustitución de la preposición “a” por “en” ante un verbo de movimiento como *llegar*. Lo más curioso aquí es que la selección errónea de la preposición no tiene su origen en francés, porque allí se trata muy bien de la preposición “a” en *arrivant (à mon arrivée) à l’École Normale Supérieure de Porto-Novo*.

M4 **procura de no volver _mentir* nos ofrece la oportunidad de pasar al análisis de dos errores. Por un lado, el alumno ha cometido un error de adición de la preposición “de” ante el verbo *procurar*. De haber procedido así, está traduciendo directamente desde el francés *évite de..., fais l’effort de..., etc.*, ignorando que en español, el verbo *procurar* es transitivo directo, es decir que admite un complemento de objeto directo. Por otro lado, el error presente en la misma muestra se sitúa a nivel de **volver _mentir* donde se nota la omisión de la preposición “a”, otro error difícil de explicar, puesto que ni se detecta un error de interlengua (ya que así no se dice en francés), ni siquiera de intralengua (error en el interior de la lengua en aprendizaje). Así es que pensamos que se trata de una ignorancia del empleo de este verbo, o, tal vez, se haya producido el error por descuido. Puesto que lo que quería transmitir como mensaje el estudiante era: *fais l’effort de ne pas continuer à mentir*, se podría concluir a un error de transferencia que lleva a la omisión de la preposición “a”.

M5 *este problema concierne *_los niños no escolarizados por ce problème concerne les enfants non scolarisés* sufre la omisión de la preposición “a” que debería ir normalmente delante del verbo *concernir*. Por haber cometido este error, pensamos que el estudiante no domina bien el régimen del verbo. Confiamos en que errores de esta índole puedan fácilmente corregirse. Basta con que el alumno sea consciente de ellos.

M6 **a la banca BOA, no me han dio mi plata* es un error que tiene su fuente desde el francés (*À la banque BOA...*), donde el alumno no prestó atención al contexto para darse cuenta de que la preposición adecuada sería “en” en vez de “a” por tratarse, no de un desplazamiento, sino de una permanencia en un lugar fijo.

M7 **A Cotonou hay la playa por En Cotonou, hay playa* se parece mucho a la muestra anterior donde ocurrió la sustitución de “a” por “en”. Son errores muy frecuentes en alumnos francófonos del ELE. Y, de hecho, forman parte de los errores típicos a la hora de tratar del uso contrastivo entre las preposiciones españolas y francesas. Lo contrario se nota en las muestras M8 *eh Inés, vamos *en recreo* y en M9



*Seybou vive *al centro del pueblo Baoulé*, donde tenemos la oportunidad de notar la presencia de dos errores de transferencia del francés, porque, por un lado, escribe *vamos *en recreo* para traducir *allons en récréation*, por otro, *Seybou vive *al centro del pueblo Baoulé* para decir *Seybou vit au centre du pays Baoulé*. Son errores que, pensamos, son calcos inconscientes del francés (L1) por parte de los informantes.

A la hora de pasar al análisis de la muestra M10 **papá, somos a la casa por papa, nous sommes à la maison*, nos referiremos respectivamente a las muestras M1 *el compañero está *a la pizarra* y M7*A *Cotonou hay la playa*, donde nuestro análisis indica que se debería usar “en” en lugar de “a”, porque se trata verdaderamente de una falsa selección de la preposición. Además, este error se ha debido a una transferencia del francés que suele utilizar la preposición “a” para referirse tanto a la permanencia como al movimiento, cada vez que se trata de nombres de ciudad. La regla, como ya subrayamos en otras ocasiones, difiere en español, puesto que aquí, a la hora de tratar de movimiento, se utiliza “a” mientras que cuando se trata de permanencia se emplea “en”. Como se ve claramente, es un tipo de error repetido muchas veces por nuestros informantes, a lo largo del presente estudio.

Las muestras M11 *no pensamos *a nuestros parientes*, M12 *quita tus pies *sobre la sofá*, M13 *paso de casa *en casa*, M14 **al caso donde cambias de opinión, dime*, y M15 **no se come a la cama*, se enmarcan en el mismo registro. En efecto, de lo que se trata aquí es solo una falsa selección de la preposición, un mero calco del modelo francés. Cuando analizamos la muestra M11 *no pensamos *a nuestros parientes*, nos percatamos de que el alumno está traduciendo directamente del francés *nous pensons à nos parents* por desconocimiento o mal dominio de las reglas de la conjugación española. Pues, existe una lista de verbos que funcionan, según el contexto, con una u otra de las preposiciones “a”, “de”, “en”, “por”, “con”, etc., que no va a ser posible desarrollar aquí.

Por lo que toca a la siguiente muestra, M12 **quita tus pies sobre la sofá*, allí también ha habido una falsa selección de la preposición “sobre” en vez de “de”. Pero, hablando de esta muestra, hemos descubierto ya se hace observar un desconocimiento del uso de las preposiciones desde el francés. El alumno pensaba decir *enlève tes pieds du divan* cuando por equivocación, dejó entender **enlève tes pieds sur le divan*.



En cambio, en la muestra *M13 paso de casa *en casa*, lo que hace el alumno es nada más que una generalización de reglas de la primera lengua L1 (el francés) a la segunda L2 (el español). En conclusión, este error refleja bien una traducción del francés *je vais de maison en maison*. El estudiante no se ha dado ni cuenta de que se trata de un movimiento el hecho de pasar de una casa a otra.

Al escribir en *M14 *al caso donde cambias de opinión, dime por en caso de cambiar de opinión, me lo dices*, siempre el estudiante sigue en su falsa lógica que consiste en traducir desde el francés *au cas où*, lo cual se obtiene en español *dans le cas où (en caso de...)*.

Para concluir este apartado, procederemos al análisis de la última muestra similar que se encuentra en *M15 no se come *a la cama*. Aquí, de igual modo, el error de falsa selección de la preposición tiene ya su fuente desde el francés. Pensaba decir *on ne mange pas au lit*, pero en vez de usar la preposición contracta francesa “*au*”, ha preferido usar la preposición “*a*” seguida por el artículo determinado femenino singular *la*. En realidad, si ocurrió el error, es porque la palabra francesa *lit* es masculina (le lit). Ahora bien, *cama* (*la*) es femenina en español. Es la razón por la cual no le ha funcionado bien su estrategia.

M16 La muestra **Parakou se situa al norte de Benín* vuelve a plantear una vez más el tradicional tema de falsa selección de la preposición, un fenómeno lingüístico propio de los alumnos francófonos del ELE. En realidad, este error se debe a una transferencia directa del francés *Parakou est situé au nord du Bénin*. El francés suele utilizar la preposición “*a*” para referirse tanto a la permanencia como al movimiento, al tratarse de una ciudad. Este error se clasifica en la misma categoría que las muestras *M1 el compañero estás *a la pizarra* y *M7*A Cotonou hay la playa* que ya hemos comentado en este estudio.

En cuanto a la muestra *M17 *my objecto es **de** devenir una buena profesora* asistimos a una adición de la preposición “*de*” que consiste en una transferencia del francés. Porque lo que quería expresar el estudiante utilizando esta preposición es exactamente la fórmula francesa a través de la oración *mon objectif est de devenir une bonne professeur*. Le hubiera dado la vuelta a la oración, empezando por la subordinada infinitiva para obtener la mejor traducción *devenir une bonne professeur est mon objectif*.

Todo esto constituye estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras. El mismo tipo de error se encuentra en la muestra *M18*my objetivo es **de** aprender la lengua español **por** enseñar **en** los años **a** venir*; *M10 *papá, somos **a** la casa*. Aquí, como es de esperar, estamos frente a muchos errores. Además



de repetir el error que consistió en la adición de la preposición “**de**” después del verbo **SER**, el estudiante comete otros errores como el uso de “**por**” por “**para**” (*aprender la lengua español **para** enseñar*), porque, en realidad, se trata de una finalidad, y no, de una causa.

Ahondando en el análisis, se nos ocurre comprobar que el alumno, por traducir directamente de su lengua al español, escribe **en los años a venir (dans les années à venir)*, lo que, lógicamente, en español, debería decirse *en el porvenir*; o, *en los años venideros*, o, *en el futuro*. Incluso, no tenía derecho a usar la preposición “**en**” en este sintagma **en los años a venir*, porque en francés estándar, se diría *mon objectif c’est d’apprendre la langue espagnole pour enseigner plus tard / mon objectif, c’est apprendre la langue espagnole pour enseigner plus tard*. De alguna manera, estos errores no impiden la comunicación, pero atestiguan de un verdadero desconocimiento de la gramática tanto francesa como española.

*M18 la pasión *para la lengua por la pasión por la lengua*. Nuestra hipótesis es que el estudiante no percibe la noción de sentimiento, gusto o amor, que suele expresarse mediante el uso de la preposición española “**por**”. Efectivamente, se nota en los alumnos un desconocimiento o, mejor dicho, una falta de dominio de muchas estructuras en la lengua, pero, para ser honesta, vamos a confesar que esta estructura forma parte de las múltiples que resultan tanto difíciles de enseñar como de aprender.

Ahora, pasemos a la siguiente muestra.

*M19 *la pasión que tengo a la lengua español y mi sueño a ir en al país española*.

En esta muestra tenemos la certeza que nuestros alumnos no dominan nada de dicha estructura. Aquí, pasamos de **pasión para la lengua* a **pasión a la lengua*. Si bien, aparentemente, tal vez no se trate del mismo estudiante, lo cierto es que son estudiantes del mismo ámbito educativo. Y este error viene como para apoyar nuestra argumentación con respecto al análisis que acabamos de hacer en la muestra anterior. En el interior, se encuentran otros errores como **mi sueño a ir en al país España*. Aquí, como es de ver, nuestra hipótesis frente a este error es que podría deberse a una falta de atención. Porque, no se entiende bien que el estudiante yuxtaponga a dos preposiciones perteneciendo casi al mismo régimen. Por lo que pensamos que se trata de un error que tiene su fuente fuera de la Interlengua y de la Intralengua: pues, se trata de un error extralingüístico, que podría deberse a una falta de concentración, al cansancio, o a



un descuido. Pero, al fin y al cabo, podría haberse evitado este fallo si se hubiera dedicado a la relectura de su producción.

M20 **quiero viajar **por** España para vivir allá versus quiero viajar para España y vivir allá.* En este error se ha producido una confusión de la preposición “**por**” por “**para**”. Porque, *viajar por España* significaría *volar por España en avión*, o sea, *survoler l’Espagne en avión*, contrariamente a la idea que quería expresar el estudiante que era *viajar para España*. Además, ha añadido “**para vivir allá**”. Se puede pasear **por** España, pero no se puede viajar **por** España. Solo ha realizado una mala selección que tiene que ver con lo léxico. En la siguiente muestra, asistimos al mismo tipo de error.

En M21 **estudio el español **por** llegar hacer un doctor y **de** viajar **en** diferentes países* donde efectuó el estudiante una mala selección de las preposiciones “**por**” y “**en**”, estamos prácticamente en presencia del mismo error que ocurrió en la muestra anterior, salvo el hecho que, aquí, se trata de expresar la finalidad seleccionando “**para**”. También, se encuentra en esta muestra la repetición o adición de la preposición “**de**” pospuesta al verbo (*y de viajar en diferentes países*). Por último, va el error que ha consistido en la mala selección de la preposición “**en**” delante de un complemento de lugar **país** (*y de viajar ***en** diferentes países*). Creemos que ya no hace falta pasar al análisis de este tipo de error, porque forma parte de lo cotidiano, tratándose de la Interlengua de nuestros informantes. Normalmente, el verbo *viajar* por sí solo es suficiente para evitar caerse en dicho error.

M22 **mi objetivo al decidirme a matricular **en al** escuela normale > mi objetivo al decidir matricularme **en al** escuela normale* se incribe en el mismo registro que la muestra M19 *la pasión que tengo ***a** la lengua español y mi sueño **a** ir en **al** país española* donde hemos podido leer **mi sueño **a** ir **en al** país española*. No debe el alumno juntar las dos preposiciones **matricularme **en al** escuela*. Pero, mientras nos dedicamos al análisis de esta muestra, se nos ocurre pensar en algo. Es posible que el estudiante quiera escribir *matricularme **en la** escuela*, y que, le haya salido ****en al** escuela*. Concluimos entonces que ha ocurrido el error, solo por descuido. Esta hipótesis, a nuestro modo de ver, parece más funcional, más razonable que la anterior. Pero, de una manera u otra, será imprescindible hablar con el estudiante para fijarse en una de las dos hipótesis. Terminamos de analizar la Interlengua de nuestros alumnos agrupando las siguientes muestras, que, a nuestro parecer, se equivalen.



*M23*decido **de** matricularme a la Escuela Normal Superior de Porto-Novo > decido matricularme en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo;*

*M24*mi objeto que decida **de** matricular a la escuela normal es **de** venir me hace formar > mi objetivo al decidir matricularme en la escuela normal es venir a hacerme formar*

*M25*mi segundo objetivo es **de** saber hablar español >mi segundo objetivo es saber hablar español.*

Aquí, recordamos, según ya hemos comentado en otras ocasiones, que no todas estas muestras pertenecen al mismo estudiante, sino que las hemos agrupado para dedicarnos al análisis de las mismas, porque pertenecen al mismo tipo. Además, no hay nada extraordinario en estas muestras, cuando nos referimos al error de la falsa selección de la preposición, por una parte, y al error de adición que encierran, por otra. Por ejemplo, en la M23, se detecta primero un error de adición de la preposición “**de**”, y luego, un error de confusión entre la selección de “**en**” por “**a**”, lo cual constituye uno de los principales objetivos del presente estudio. En lo que concierne a la siguiente muestra, la M24, se ha planteado mayoritariamente un problema de adición de la preposición “**de**”, y eso, dos veces. Por último, la M25 no es tan distinta de las anteriores. Allí también se asiste al mismo fenómeno de adición.

Antes de concluir este análisis, juzgamos necesario aludir un poco a las locuciones prepositivas, sin tener la pretensión de trabajarlas aquí, porque no se concibe tratar la temática relacionada con las preposiciones sin interesarnos a ellas. Solo presentaremos una lista de algunas, aunque no exhaustiva, por derivar de otras. En efecto, según indica García-Page Sánchez (2008), las locuciones prepositivas se caracterizan por estar formadas por una categoría léxico gramaticalizada situada, bien sea, a la cabeza de la locución, bien sea, en medio, así como por configurar construcciones sintácticamente no autónomas. Pensamos poder dedicarnos a un estudio específico sobre la cuestión relativa a las locuciones prepositivas o preposicionales en futuras vías de investigación.



Tabla IV: Tabla recopiladora de algunas locuciones prepositivas o preposicionales en español

<i>a base de</i>	<i>con el objeto de</i>	<i>dentro de</i>	<i>a fin de</i>	<i>a pesar de</i>
<i>debido a</i>	<i>en cuanto a</i>	<i>junto a</i>	<i>en atención a</i>	<i>pese a</i>
<i>por culpa de</i>	<i>en contra de</i>	<i>antes de</i>	<i>detrás de</i>	<i>a partir de</i>
<i>debajo de</i>	<i>encima de</i>	<i>por culpa de</i>	<i>junto con</i>	<i>al lado de</i>
<i>bajo pretexto de</i>	<i>enfrente de</i>	<i>conforme a</i>	<i>lejos de</i>	<i>de parte de</i>

Fuente: Adaptado de Giani Carla, *Ejemplos de locuciones prepositivas* (25 de octubre de 2024).

3. Discusión

En líneas generales, se ha podido apreciar el contraste existiendo entre el uso de las preposiciones en español y en francés. Es imprescindible señalar que el enfoque metodológico que apoyó el presente estudio se ha basado esencialmente en la observación directa en el aula, lo cual ha facilitado la obtención de un corpus compuesto de muestras de lengua escrita pertenecientes a hablantes francófonos del español. Luego, ha sido necesaria una revista documental procedente tanto de las bibliotecas como de internet.

En adelante, puede confirmarse que el análisis llevado a cabo, tras el estudio contrastivo de las preposiciones entre el español y el francés reveló generalmente a la vez un desconocimiento de las reglas y un descuido, a la hora de producir lengua escrita. Además, se ha comprobado que las áreas que presentan mayor dificultad las representan las preposiciones “**a**” y “**de**”. Asimismo, se encuentran por partes, muestras con las preposiciones “**para**” y “**por**”, en una cierta medida. Llegado a este punto, conviene mencionar que los errores detectados en dichas preposiciones no atañen normalmente a los verbos cuyo régimen exige ya el uso de una u otra de las preposiciones. Por ejemplo, cuando analizamos muestras como M1 *el compañero está *a la pizarra*; M6 **a la banca BOA, no me han dio mi plata*; M7*A *Cotonou hay la playa*; M12 *quita tus pies *sobre la sofá*, M13 *paso de casa *en casa*, M14 **al caso donde cambias de opinión, dime, etc., etc.*, nos damos cuenta de que la dificultad observada está fuera del régimen del verbo. A partir de allí, nuestras propuestas son que el profesor enseñe en una sección aparte el listado de verbos con preposiciones limitando así los errores observados. Para ello, recomendamos, por ejemplo, *El arte de conjugar en español 12000 verbos* de Mateo et al. (1984) en



donde va la lista de aquellos verbos particulares que funcionan, según exige el contexto, con una u otra de las preposiciones “a”, “de”, “en”, “por”, “con”, etc. Es el caso de verbos como *pensar*, que suele usar ir generalmente acompañado por la preposición “en”, mientras que el francés utiliza la “à **préposition**” (*pensar en* versus *penser à*), pero también va con otras preposiciones como “de”, “entre”, “para”, “sobre”: *pensar (algo) de alguien, pensar en el novio, pensar entre sí, pensar para consigo; penetrar: penetrar en casa, entre, por entre las columnas, penetrar hacia el corazón, penetrar hasta las entrañas, penetrar por lo más espeso; soñar: soñar con las vacaciones, soñar en un mundo feliz; ponerse: ponerse a escribir, ante la puerta, ponerse bajo un árbol, ponerse como una sopa.*

No obstante, los hay que siempre van con una sola preposición: es el caso de **percatarse de** (*percatarse del peligro*), **prescindirse de** (*prescindirse de alguna cosa*), **aislarse** (*aislarse de la gente*), **engañar a** (*engañar a alguien*), **aprestarse a** (*aprestarse a la lucha*), **casarse con** (*casarse con su novia*), **aprovecharse de** (*aprovecharse de la ocasión versus aprovechar la ocasión* donde uno es pronominal mientras el otro es transitivo directo), etc., tanto la lista es larga. Preferimos reservarlo para futuros trabajos de investigación.

El análisis revela igualmente la presencia de errores debidos al aprendizaje del inglés - otra lengua extranjera que habían aprendido anteriormente los estudiantes -. Aunque no se relacionan directamente con las preposiciones, nos hemos planteado enumerarlos para mostrar la naturaleza de su Interlengua. Estos errores se encuentran en las siguientes muestras. Así se declinan: **my objecto es de devenir una buena profesora por mi objetivo...; *my objetivo es de aprender la lengua español por enseñar en los años a venir por mi objetivo...; *me motivación llegando en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo por mi motivación...*

Como puede verse a través del estudio de las particularidades lingüísticas de un corpus, volvemos a insistir una vez más en que los problemas de interferencia de los informantes empiezan ya en su L1, porque no todos dominan las reglas elementales de la gramática francesa, antes de traspasar fácilmente las frases al español. El ejemplo más representativo se encuentra en la muestra M12 *no posas tus pies *sobre la sofá*, la falsa selección de la preposición ha ocurrido ya desde el francés. Para él, ‘*posar’ corresponde a ‘poser/mettre’ en francés. Cuando el hablante dice por ejemplo estoy **a Las Palmas*, lo que expresa no es nada más que una transferencia directa del francés *je suis à Las Palmas*. Al hablar, no



realiza que se encuentra frente a un caso de permanencia en un lugar fijo. En M12, no debería seleccionar el alumno la preposición ‘sobre’ sino ‘de’. Pero, hablando de estas muestras, hemos descubierto ya un descuido del uso de las preposiciones que tiene su origen desde el francés, lengua de trabajo de dichos informantes. Asimismo, ha habido por partes, muestras que reflejan el inglés.

De alguna manera, como hemos podido observar, la mayoría de estos errores no impiden la comunicación, pero solo atestiguan, bien sea, de un desconocimiento, bien sea de un mal uso de las reglas de gramática. Puede evocarse también la cuestión del descuido.

Consideraciones generales

A modo de conclusión, creemos que, al tratarse del contraste entre el uso de las preposiciones en español y en francés, solo sobresalen principalmente dos preposiciones: “a” y “en”. En efecto, generalmente, son estas dos preposiciones las que plantean verdaderamente problema a ese tipo de informantes cuyas muestras acabamos de analizar. En relación con las demás, es decir “de”, “por” y “para”, no se han hallado en cantidad representativa. Además, funcionan conforme al régimen de los verbos. Así es que, los hablantes proceden a una selección errónea que consiste en emplear “a” en lugar de “en” o vice versa. A ello se suma el problema de las locuciones prepositivas. Por ejemplo, es muy frecuente encontrar muestras como “*excepto” versus “excepto a”; “*antes” versus “antes de”; “*debajo” versus “debajo de”; “*dentro” versus “dentro de”. A veces, asistimos a la omisión de la preposición “de” en la locución preposicional: es el caso de “*después” versus “después de”. No descartamos el fenómeno lingüístico llamado “dequeísmo”, que consiste en el uso innecesario de la preposición “de” en grupos preposicionales como “alegrarse de que”, “estar contento de que”, “estar convencido de que”, etc., que forman parte también de la lengua.

Es preciso hacer observar que no puede concluirse el presente estudio sin llamar la atención de los profesores, no solo en la enseñanza de las preposiciones españolas, sino en la necesidad de insistir en el contraste que comparten con las preposiciones francesas. Y todo ello supone, bien entendido, procurar seleccionar siempre una gama diversificada de actividades que tienen que ver con el tema. Como profesionales con experiencia, confiamos en que mejore el aprendizaje para que los alumnos puedan aprender de sus errores. Pues, el error, en todo proceso de enseñanza-aprendizaje, consiste en un paso obligatorio (Fernández López, 1995). Necesitan también el apoyo de sus profesores. En definitiva,



conviene indicar que el análisis llevado a cabo, tras el estudio contrastivo de las preposiciones entre el español y el francés no es nada exhaustivo, ni siquiera absoluto, pues nos hemos centrado en un género textual muy concreto, y además, hemos utilizado un listado de locuciones prepositivas que, de ningún modo, es completo. Terminamos recordando que el presente estudio puede ser útil tanto, en el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras, como en lingüística aplicada, que es lo que predomina hoy. Porque, dominar una lengua no solo se limita a la adquisición de vocabulario y de su gramática sino que va más allá. Cortés Maximiano (2025). Consciente de dicha realidad, esperamos profundizar las reflexiones en futuras vías de investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española, col. Nebrija y Bello; Madrid, Espasa Calpe.
- Alexopoulou, A. (2006). «Análisis de la evolución interlingüística y jerarquía de las dificultades en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego». *RESLA*, 19.
- Aparecida Duarte, C. (1999). «Errores de lusohablantes brasileños en el uso de algunas preposiciones españolas» en I. Penadés Martínez (coord). op. cit., 79-96.
- Bello, A. (2001). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: EDAF, S.A.
- Bustos Gisbert, J. M. y J.J. Sánchez Iglesias (coords.) (2006). *La fosilización en la adquisición de segundas lenguas: el buen aprendiz*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- Cortés Moreno, M. (2025). *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Ediciones Octaedro.
- Díez de Frías, M^a. P. y A. Garrido Ruiz de los Paños (1999). «Contraste español-alemán de las preposiciones con más frecuencia de uso». *Frecuencia-L*, 12 pp. 40-45.
- Fernández Jódar, R. (2007). *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis doctoral. Universidad Adam Mickiewicz, Poznan, Polonia.
- Fernández López, M^a C. (1999). *Las preposiciones en español. Valores y usos. Construcciones preposicionales*. Salamanca: Ediciones Colegio de España



- Fernández López, S. (1995). *Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Revista UCM: en Didáctica, 7. Madrid, pp. 203-216.
<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/DIDA9595110203/20051>
- Fernández López, S. (1990). *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Gallego Hernández, D. (2013). La traducción español-francés de locuciones preposicionales en el lenguaje comercial. Estudio comparativo basado en corpus. *Çédille Revista de estudios franceses* nº 9, abril de 2013 Artículos, Universidad de Alicante, 245-274.
- García Álvarez, Y. (2004). *Sobre las semejanzas sintácticas entre el español y el francés y su aprovechamiento en el aula*. Memoria de Maestría en el Departamento de Literaturas y Lenguas del mundo. Universidad de Montreal, 290.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona, Anthropos.
- Giani, C. (2024). *Locuciones prepositivas*. Enciclopedia de ejemplos. Disponible en <https://www.ejemplos.co/locuciones-prepositivas/>.
- Gómez Torrego, L. (2002). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- Guilbert, M. (2020). *Enseñanza de las preposiciones a estudiantes francófonos de español como lengua extranjera: una propuesta didáctica a partir de un análisis de errores*. Trabajo de fin de Máster en Lengua y Literatura castellana. Departamento de Lengua y Literatura castellana. Universidad de Burgos, 46.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2002). La proposición en español, *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 145-159.
- Lin T. -J. (1999). «Errores en algunas categorías gramaticales producidos por hablantes de chino aprendices de español» en I. Penadés Martínez (coord). op. cit., 97-114.
- Mateo, F. et al. (1984). *El arte de conjugar en español, Diccionario de 12000 verbos*. Collection Bescherelle. HATIER, 8, rue d'Assas – 75006 Paris.
- Matte Bon, F. (1995). *Gramática comunicativa del español. T. I. De la lengua a la idea*. Madrid: Edelsa.
- Muñoz Rincón, D. L. (2018). *Definición, uso, listado y ejemplos de las preposiciones*. Universidad Pontificia Bolivariana. <https://www.upb.edu.co>



Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa, Madrid.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (1973). *El buen uso del español* [en línea], <https://www.rae.es/buen-uso-español/las-preposiciones>.

Sánchez Iglesia, J. J. (2004). *Errores, corrección y fosilización en la didáctica de lenguas afines: análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de E/LE*. Ediciones Universidad de Salamanca.

Santiago Guervós, J. y J. M. Bustos Gisbert (2006). «Conciencia de error en los buenos aprendices no anglohablantes» en J. M. Bustos Gisbert y J. J. Sánchez Iglesia (coords), op. cit., pp. 133-156.

Santos Gargallo, I. (1992). *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. Tesis doctoral. Madrid: Complutense.

Solsona Martínez, C. (2004). «La preposición a ante el objeto directo en italiano/LE: ¿fosilización por interferencia o error de competencia?». *Cuadernos de investigación filológica*, 29/30 pp.269-284.

Torrego Salcedo, E. (1999). «El complemento directo preposicional», en Bosque Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol II, 1781-1785.

UNIR - Universidad Internacional de la Rioja. Universidad on line a distancia. Disponible en <https://www.unir.net>

Vázquez G. E. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt am Main, Bern, New Cork, Paris: Peter Lang.

